Porównanie tłumaczeń Jana 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bo ― prawo przez Mojżesza zostało dane, ― łaska i ― prawda przez Jezusa Pomazańca stała się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O ile bowiem Prawo przez Mojżesza zostało dane łaska i prawda przez Jezusa Pomazańca stała się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O ile bowiem Prawo zostało nadane przez Mojżesza,\* łaska i prawda\*\* nastały dzięki Jezusowi Chrystusowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo Prawo przez Mojżesza dane zostało. łaska i prawda przez Jezusa Pomazańca stała się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O ile bowiem Prawo przez Mojżesza zostało dane łaska i prawda przez Jezusa Pomazańca stała się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O ile bowiem Prawo zostało nadane przez Mojżesza, łaska i prawda nastały dzięki Jezusowi Chrystusowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prawo bowiem zostało dane przez Mojżesza, *a* łaska i prawda przyszły przez Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem zakon przez Mojżesza jest dany, a łaska i prawda przez Jezusa Chrystusa stała się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem zakon przez Mojżesza jest dan: łaska i prawda przez Jezusa Chrystusa się zstała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podczas gdy Prawo zostało dane za pośrednictwem Mojżesza, łaska i prawda przyszły przez Jezusa Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zakon bowiem został nadany przez Mojżesza, łaska zaś i prawda stała się przez Jezusa Chrystusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż Prawo zostało dane przez Mojżesza, a łaska i prawda przyszły przez Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz bowiem przekazał Prawo, a łaska i prawda zaistniały przez Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Prawo bowiem zostało dane za pośrednictwem Mojżesza, a łaska i prawda pojawiły się za pośrednictwem Jezusa Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo stare Prawo zostało nadane za pośrednictwem Mojżesza, a łaska i prawda urzeczywistniły się przez Jezusa Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prawo zostało przekazane przez Mojżesza, łaskę zaś i prawdę otrzymaliśmy przez Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо закон даний був через Мойсея, а ласка й правда прийшли через Ісуса Христа. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Że wiadome Przydzielone obyczajowe prawo przez-z Moysesa zostało dane, ta łaska i ta staranna pełna jawna prawda przez-z Iesusa pomazańca stała się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Prawo zostało nadane przez Mojżesza, zaś łaska i prawda stała się przez Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Tora została dana za pośrednictwem Moszego; łaska i prawda przyszły przez Jeszuę Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ Prawo zostało dane przez Mojżesza, niezasłużona życzliwość i prawda przyszły poprzez Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mojżesz dał nam Prawo, natomiast dzięki Jezusowi Chrystusowi nadeszła łaska i prawda. |

1. 1) <x>50 32:46</x>; <x>500 7:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:32</x> [↑](#footnote-ref-3)